



38e RUGISSANTS  
11, rue J.-J. Rousseau  
38000 Grenoble  
Tél. 04 76 51 12 92 - Fax 04 76 51 28 27

Billetterie 38e Rugissants  
Maison du tourisme de Grenoble  
Tél. 04 76 51 71 12  
à partir du 16 novembre de 13h à 18h30

contact@38rugissants.com  
www.38rugissants.com

www.studiodesperado.com - photo: Benoît Thebergrien

**38 E R U G I S S A N T S**

14<sup>e</sup> édition - Grenoble/Isère

28 nov. 7 déc. 02

Festival des **ESTHETIQUES**  
nouvelles musiques **DES MIGRATIONS**





Vois-tu là-haut l'éther infini enveloppant  
la terre de toute part de ses flexibles bras.

Voilà les frontières de notre patrie et  
personne, à l'intérieur de celle-ci,  
n'est un exilé, un hôte, un étranger...

*Socrate*



# ESTHÉTIQUES DES MIGRATIONS

EDITO

Métissages, mixages, hybridations, cross-  
ing-over, transculturel, etc., les maîtres  
mots du moment dans la création artistique  
ne seraient-ils qu'un effet de mode, une  
opportunité médiatique, un raccourci de la  
pensée ?

Il est vrai que le concept de métissage n'est  
pas nouveau. Il serait même vieux comme  
le monde depuis que l'homme croise son  
espèce sur le chemin de ses migrations.  
C'est-à-dire depuis quelque temps déjà...  
et pour un moment encore !

La question est donc sans objet. Ce qui  
change c'est plutôt comment penser le  
monde, aujourd'hui, agité par ses cultures  
qui interrogent la tradition, mais dont les  
racines se connectent chaque jour un peu  
plus au niveau mondial ?

Les 38e ont choisi de suivre ces nouvelles  
transhumances artistiques.

En premier lieu, la France ouvrira le bal  
sur les touches nacrées de notre instru-  
ment national, l'accordéon, à travers le  
"double jeu" d'Yvette Horner et Pascal  
Contet.

Puis, Jean Claude Gallotta et Jean Baptiste  
Barrière, "fantômes d'un temps", mène-  
ront la danse sur leur étrange parquet de  
bal où le corps en mouvement cherchera  
l'Autre dans le reflet de sa propre image.

Avec "Samerrah", "Terres d'eau, Chronique  
du Siam", "Villes imaginées", "TechnoFla-  
ga", les Voûtes de l'Ancien Musée résonneront  
aux vibrations de l'Inde, de l'Indonésie, de la  
Thaïlande, le temps d'un "Voyage Immobilie"  
traversé par le souffle de l'électronique.

Plus tard, l'Amérique latine dévoilera ses char-  
mes aux nouveaux migrants de la musique. Ses  
mythes et légendes avec Thierry Pecou ; ses  
tangos argentins réinventés avec Claude Delan-  
gle ; ses chants amérindiens par la voix de la  
bolivienne Luzmila Carpio ; ses rituels chamani-  
ques avec le colombien José Lopez Palacio ; ses  
nouvelles musiques venues du Mexique, du Vé-  
nézuéla, etc., avec le Trio d'Argent et Thierry  
Miroglio...

Et puis le Brésil, immense, insolite, créole,  
proluxe...

Celui d'Aldo Brizzi, avec "Endless Trails", qui  
mêle les percussions afro-brésiliennes de  
Candomblé aux chants d'Inde et de Laponie, aux  
souffles et aux énergies électroniques.

Enfin, celui, magique, de Salvador de Bahia, le  
temps d'un "Satellite-Cabaret" avec Grenoble.  
Deux publics, deux plateaux, une seule scène,  
théâtre d'une rencontre musicale inédite en  
temps réel par-delà les continents.

Et si vous n'êtes pas à Grenoble pendant le fes-  
tival, il vous reste à suivre les 38e sur le net en  
attendant les prochains voyages prévus des  
Musiques Nomades...

**The aesthetics of migration**

Cross-breeding, mixing, hybridization, crossing-over, transcultural, etc. Are the current buzz words in artistic creation a passing fad, media hype or just an intellectual short-cut?

True, there is nothing new about cross-breeding. On the contrary it has always existed, particularly since human beings first started migrating and meeting others. So it has been going on for some and is likely to continue just as long.

The question is consequently irrelevant. What is changing is our world view, shaken up by cultures that question tradition, while their roots increasingly connect all over the world.

38ème Rugissants has opted to follow these new artistic migrations.

France will open the dance, fingering the ivory keys of our national instrument, with an accordion "double act" by Yvette Horner and Pascal Contet.

Then Jean-Claude Gallotta and Jean-Baptiste Barrière will pick up the thread on their strange dance floor where each body in movement will seek the Other in its own reflected image

The vaulted ceilings of the old art museum will echo to vibes from India, Indonesia and Thailand, with Samerrah, Terres d'eau, Chronique

du Siam, Villes imaginées, and TechnoRaga, taking us on an immobile journey on electronic wings.

Later Latin America will reveal its charms to new musical migrants, with myths and legends conjured up by Thierry Pecou, Argentine tangos revisited by Claude Delangle, aboriginal chants brought to life by the Bolivian singer Luzmila Carpio, shamanic ritual with José Lopez Palacio, from Colombia, not to mention new music from Mexico and Venezuela with the Trio d'Argent and Thierry Miroglio.

Then on to Brazil, in all its colourful, unbridled immensity, with Aldo Brizzi, and his Endless Trails, combining Afro-Brazilian percussion from Candomblé with chants from India and Lapland, backed by electronic wizardry.

Lastly, more magic, from Salvador de Bahia, with a Satellite-Cabaret in Grenoble. Two audiences, two sound systems but only one stage, for a first-ever real-time intercontinental musical get-together.

And if you are not in Grenoble for the festival you can also tune in via the internet, or wait for a subsequent trip with Musiques Nomades.

**La soirée partagée avec le Brésil****Satellite Cabaret**

Concert simultané et débat par liaison haut débit  
Grenoble / Salvador de Bahia

36

**Les migrations esthétiques**

<i>Doubles jeux</i> - Yvette Horner/Pascal Contet	Création	6
<i>Les Fantômes du temps</i> - J.B. Barrière/J.C. Gallotta	Création	8
<i>Samerrah !!!</i> - Alex Grillo	Création	12
<b>Voyages Immobiles</b>		14
<i>TechnoRaga</i>		15
<i>Terre d'eau - Chroniques du Siam</i>	Création	16
<i>Rencontres Indonésiennes</i>		18
<i>Yogyakarta - Ville imaginée</i>	Création	19
<i>Le chant de la terre et des étoiles</i> - Luzmila Carpio	Création	30
<i>Tango Futur</i> - Claude Delangle	(Œuvre en création)	32
<i>Endless trails</i> - Aldo Brizzi	Création	34

**Les solistes nomades**

<i>Morphing</i> - Christian Lauba		22
Pascal Contet & Hom		10
<i>El horizonte</i> - Trio d'Argent	(Œuvres en création)	27
<i>Wora</i> - Cantate de l'étoile du matin - José Lopez Palacio		31
Ancuza Aprodu & Thierry Miroglio	(Œuvres en création)	33

**Pour les jeunes guetteurs de sons**

<i>Toccata</i> - Francis Faber		20
Concert Lecture - John Cage/Musiques Indonésiennes		21
CNR/Autour de Thierry Pecou		26


 Festival  
 L'heure bleue  
 St Martin d'Hères


## YVETTE HORNER & PASCAL CONTET

### Doubles jeux



un concert réalisé  
avec Michel Rostain

" Au centre, évidemment, il y a Yvette Horner. Sa virtuosité, sa magnifique ouverture musicale, sa vitalité, - tout ce qui fonde son immense célébrité. Avec Pascal Contet, c'est pareil : virtuosité, ouverture d'esprit, vitalité, sans oublier qu'il est devenu incontournable dans les réseaux internationaux de musique contemporaine. L'événement, c'est dans la rencontre, Yvette et Pascal, variétés de toujours et musiques contemporaines, répertoire et création, Horner et Contet, accordéon et accordéon.

Si l'on y regarde de plus près, la rencontre ne surprendra que les sectaires. Il y a belle lurette que pour Yvette Horner comme pour Pascal Contet, ça dialogue d'un monde musical à l'autre. *Doubles Jeux* mettra en scène leurs amours musicales, les chevaux de bataille et les jardins secrets, les curiosités mutuelles, les souvenirs communs, de Scarlatti à la valse musette, en passant par les inventions d'aujourd'hui.

Sur ce chemin qui va de la musique dite populaire à la musique dite contemporaine, pour célébrer la musique sous toutes ses formes, Bach, Rebotier, Drouet, un Tango de Christian Lauba, compositeur aux deux vies lui aussi, et Michel Rostain, musicien metteur en scène dont on dit qu'il fait de l'opéra en tous genres, du plus près du répertoire lyrique jusqu'aux rivages les plus inattendus de la création lyrique et du spectacle musical.

Un moment pour écouter et voir de la musique dialoguer avec elle-même. Un exercice spirituel aussi envers certains de nos sectarismes. "

Michel Rostain

**Yvette Horner** : accordéon  
**Pascal Contet** : accordéon  
**Thierry Coduys** : création son  
**Rachel Le Gall** : assistante  
**Yannick Fouassier** :  
 création lumières.  
**Jean-Paul Gaultier**, costumes  
*(Œuvres de : Christian Lauba*  
*(Création / Commande 38e*  
*Rugissants), Pascal Contet,*  
**Yvette Horner, Jean-Pierre**  
**Drouet, Jacques Rebotier,**  
**Carl Philip Emmanuel Bach,**  
**Scarlatti...**

*Yvette Horner and Pascal Contet's encounter leading to accordion-accordion creation and music. Doubles jeux stages their musical love, from Johan Sebastian Bach to waltz to modern inventions, including a Tango by Christian Lauba, music by Michel Rostain. Virtuosity and simple humanity, music listening to music.*

Commande 38e Rugissants

Production 38e Rugissants,  
 en coproduction avec le Théâtre  
 de Cornouaille - Scène Nationale  
 de Quimper, le Théâtre 71 -  
 Scène Nationale de Malakoff,  
 l'Hippodrome de Douai.

Avec le soutien  
 de L'heure bleue  
 St-Martin d'Hères.



**VENDREDI 29 & SAMEDI 30 NOVEMBRE**

**20h Hexagone - Meylan** - Tarifs : de 8 à 19 € - Durée : 1h

Répétitions publiques le samedi 30/11 de 16 à 17h



## LES FANTÔMES DU TEMPS

**Une création de  
Jean-Baptiste Barrière  
Chorégraphie de  
Jean-Claude Gallotta**

Un homme et une femme tentent de se parler, de communiquer, en se déplaçant face à des miroirs-écrans qui leur renvoient à certains moments leur propre reflet transformé et parfois celui de l'autre. Ce duo réel / virtuel explore alors les différents langages ; verbal et non verbal, gestuel et musical. Evoluant de manière parallèle, les deux reflets se transforment et s'échangent, l'un devient l'autre puis redevient lui-même. L'autoportrait est ainsi confronté à ce troublant entre-deux qui va de l'identité à l'altérité. Parfois les miroirs vidéo deviennent des portes ouvrant sur des univers où les protagonistes se trouvent soudainement transportés. Ces univers oniriques et sensuels nous amènent tour à tour à la découverte de jardins japonais, de fleuves chinois et d'espaces improbables, autant de lieux hantés par les Fantômes du Temps.

*A man and woman attempting to talk, in a real/virtual duet. The musical sentences are performed by data processing equipment, a pianist and a percussionist. Music becomes the musician's speech, and the video-screens turn into doors opening onto worlds of dream leading to Japanese gardens, Chinese rivers and unlikely spaces, all haunted by the ghosts of time.*



**Jean-Baptiste Barrière :**

*musique originale*

**Kaija Saariaho :**

*musiques additionnelles*

**Pierre-Jean Bouyer :** *images*

**Mathilde Altaraz :**

*assistante à la chorégraphie*

**Jacques Schiotto :** *costumes*

**Thierry Miroglio :** *percussions*

**Danseurs du CCNG - Jean-Claude Gallotta - Groupe Emile Dubois :** *Mathilde Altaraz, Darrell Davis, Ludovic Galvan, Jean-Claude Gallotta, Benjamin Houal, Yannick Hugron, Ximena Figueroa, Hee-Jin Kim, Kae Kurachi, Massa Sugiyama, Thierry Verger*



Coproduction 38e Rugissants / Image Auditive / Centre Chorégraphique National de Grenoble / Quai des Arts avec la participation de l'Hexagone - Scène Nationale de Meylan et du Cargo/Maison de la Culture de Grenoble. Remerciements à l'ACROE



## PASCAL CONTET accordéon & ROM électronique



Pascal Contet, que l'on a entendu en compagnie d'Yvette Horner dans la création " Doubles Jeux ", est non seulement le charpentier d'un nouveau répertoire pour l'accordéon, mais aussi un briseur de frontières artistiques, ce qui lui permet d'aborder également les musiques improvisées et théâtralisées. C'est au cours de ces expériences qu'il rencontre Rom.

Rom est à part dans le milieu " techno ". Dj au style personnel inspiré autant par la recherche électroacoustique de Bayle ou Parmégiani que par Tangerine Dream, Kraftwerk, il manipule, transforme, " cisèle " les sons électroniques ou instrumentaux, ici l'accordéon, pour créer une musique atypique dont les pulsations, le rythme, et la richesse sonore puisent leur source dans la matière même du son.

*Approaching current sound techniques without losing oneself in a "dance-techno" performance, such was these two musician's purpose. They manage to bring their work to the edge of current electronics.*

**Aborder les techniques de sons actuels au profit d'une musique électronique en mouvement sans pour autant se perdre dans un résultat uniquement " dansant techno ", c'est le pari de ces deux musiciens, qui créent une transversalité et réalisent l'expérience musicale d'extrapoler leur travail aux frontières de l'électronique actuelle, savante ou " techno ".**





# SAMERRAH !!!

## Rencontres franco / indonésiennes

Alex Grillo

Cette rencontre n'est pas née du hasard mais d'une recherche menée de longue date par chacun des participants, tant sur la découverte des musiques traditionnelles que de l'utilisation des nouvelles technologies dans les musiques contemporaines écrites ou improvisées.

Le compositeur et vibraphoniste Alex Grillo a plusieurs fois séjourné en Indonésie, développant peu à peu son travail de métissage avec les musiques traditionnelles.

Pour ce projet, il est accompagné de Phil Spectrum (claviers), Christian Sebille (électronique), et de trois musiciens/compositeurs indonésiens : Sapto Baharjo (percussionniste javanais), I Gede Yudana (joueur de gamelan balinaï) et Ben M. Pasaribu (percussionniste batak, Sumatra). Ils ont imaginé ensemble une série de pièces qui mêlent instruments traditionnels et lutherie numérique, composition et improvisation. Après plusieurs concerts donnés à Denpasar (Bali), Yogyakarta (Java) et à l'université Nommensen de Medan (Sumatra), les musiciens poursuivent leur collaboration interculturelle en France par la création à Marseille et à Grenoble de "Samerrah !!!".

*This encounter is the fruit of a long-standing research by each participant on traditional music and new technologies in modern music.*

*Composer Alex Grillo went to Indonesia several times, leading to interbreeding between his work and traditional music. He is accompanied by Phil Spectrum, Christian Sebille and three Indonesian musicians. All of them have devised a series of plays mixing traditional and digital instruments, composition and improvisation.*

"Samerrah !!!" est une formule argotique marseillo-indonésienne créée à l'occasion de la résidence à Bali des musiciens marseillais et indonésiens du projet et exprimant leur impatience face aux coupures de courant incessantes...

### Compositeurs et musiciens indonésiens :

**Sapto Baharjo (Java)**

*kendhang, gambang et gongs*

**Ben M. Pasaribu (Sumatra)**

*bataks, percussions électroniques*

**I Gede Yudana (Bali)**

*kendhang, gender et réong*

### Compositeurs et musiciens français :



Alex Grillo  
vibraphone

**Phil Spectrum : chant, claviers**

**Christian Sebille : informatique**

Une production LAM (Marseille) / Césaré (Reims) / C.C. Yogyakarta / Lak Lak / Gayam en partenariat avec les 38e Rugissants. Avec la participation de Grenoble Pôle Européen Universitaire et Scientifique / un Tramway nommé Culture.





**Carnets de voyages  
entre traditions et  
nouvelles technologies**

Journée continue de 11h à 18h30  
Programme - Voir détails pages suivantes

**TECHNORAGA** 11h et 17h  
Jacqui Detraz, Bernard Donzel

**TERRE D'EAU - CHRONIQUES DU SIAM**  
création - 12h30, 15h45 et 18h  
**OMIZUTORI** - Makoto Yabuki  
**CHRONIQUES DU SIAM** -  
Monodrame musical de Patrick Portella  
**TABI** - Makoto Yabuki

**RENCONTRES INDONÉSIENNES**  
13h et 14h45

**YOJAKARTA VILLE IMAGINÉE**  
création - 12h et 16h15  
Christian Sébille



**VOYAGES  
IMMOBILES**

Renouvelant l'expérience de 2001, une journée non-stop pour explorer de nouveaux territoires artistiques où les musiques traditionnelles épousent les nouvelles technologies du son.

Partis à la rencontre des traditions d'Inde, d'Indonésie, de Thaïlande, du Laos, les artistes invités se sont imprégnés des sons et des images, des ambiances et des sensations rencontrées et les restituent à travers leur propre regard et les outils technologiques actuels. Une journée de découverte où traditions et expérimentations se côtoient et s'enchaînent, tels de nouveaux rituels contemporains.

*After the 2001 experience, a full day to explore new artistic territories of traditional music and new sound technology. The performers reproduce music from India, Indonesia, Thailand, Laos through with their own music and current technology.*

**TECHNORAGA**

Réunissant un percussionniste ayant étudié les tablas à l'université de Bénarès et un compositeur électroacoustique traitant les sons avec l'informatique, TechnoRaga est une incursion dans l'univers mystique de la musique indoue.

D'un solo de tabla qui expose, dans une récitation, les syllabes nécessaires à l'improvisation, naissent les développements, variations empruntées au répertoire Hindustani. Ces variations sont un voyage le long du Gange et puisées à la tradition du Penjab, Delhi, Lucknow, Bénarès et Calcutta.

Le traitement électronique en temps réel suit les phases de ces développements rythmiques en jeu de miroirs entre l'instrument et son double numérique.

Progressivement, le duo entre dans une phase où l'inspiration devient extatique et les figures rythmiques proches du souffle primitif.

Le jeu se termine alors avec la récitation d'un Chaker Dar, formule tripartite de la clôture traditionnelle du Raga.

*Bringing together a percussionist and an electro-acoustic composer, this is a tour of the mystic world of Hindu music. It is reflective of a trip along the Gange. Real time data processing follows the phases between the instrument and its digital reproduction, enters in a phase with ecstatic inspiration and ends with a Chaker Dar.*



Jacqui Detraz  
tabla  
Bernard Donzel  
traitement électronique



"Terre d'eau - Chroniques du Siam" est un tryptique dont l'eau est le fil conducteur. Collaboration du Bamboo Orchestra de Marseille et du compositeur Patrick Portella, ce projet est une chronique de voyage dans la vaste étendue géographique de l'Asie du Sud-Est qui va de la Thaïlande au Japon. C'est aussi l'évocation historique de l'époque du Siam et de Nara... À la fois installation sonore et concert, "Terre d'eau - Chroniques du Siam" est composé d'éléments visuels, auditifs et imaginaires qui naviguent entre les résonances brutes des instruments en bambou et les sons électro-acoustiques enregistrés en Thaïlande et diffusés par Patrick Portella.

"Terre d'eau - Chroniques du Siam" is a three-part story whose theme is water. Bamboo Orchestra and Patrick Portella's co-operation led to a road story taking place in the vast expanse of South East Asia. It is also a historical description of Siam and Nara. It includes visual, sound and imagination items using bamboo and electro-acoustic instruments recorded in Thailand.

Production Bamboo Orchestra en partenariat avec les 38e Rugissants. Avec le soutien du Ministère de la Culture D.R.A.C P.A.C.A, du Conseil Régional P.A.C.A, de la Ville de Marseille.



## TERRE D'EAU CHRONIQUES DU SIAM

*Bamboo Orchestra*

*Bamboo Orchestra :*  
**Makoto Yabuki**  
**Hamid GRIBI**  
**Pascal MARI**  
**Guillaume BONNET**  
**Yannique BOURGLAN**

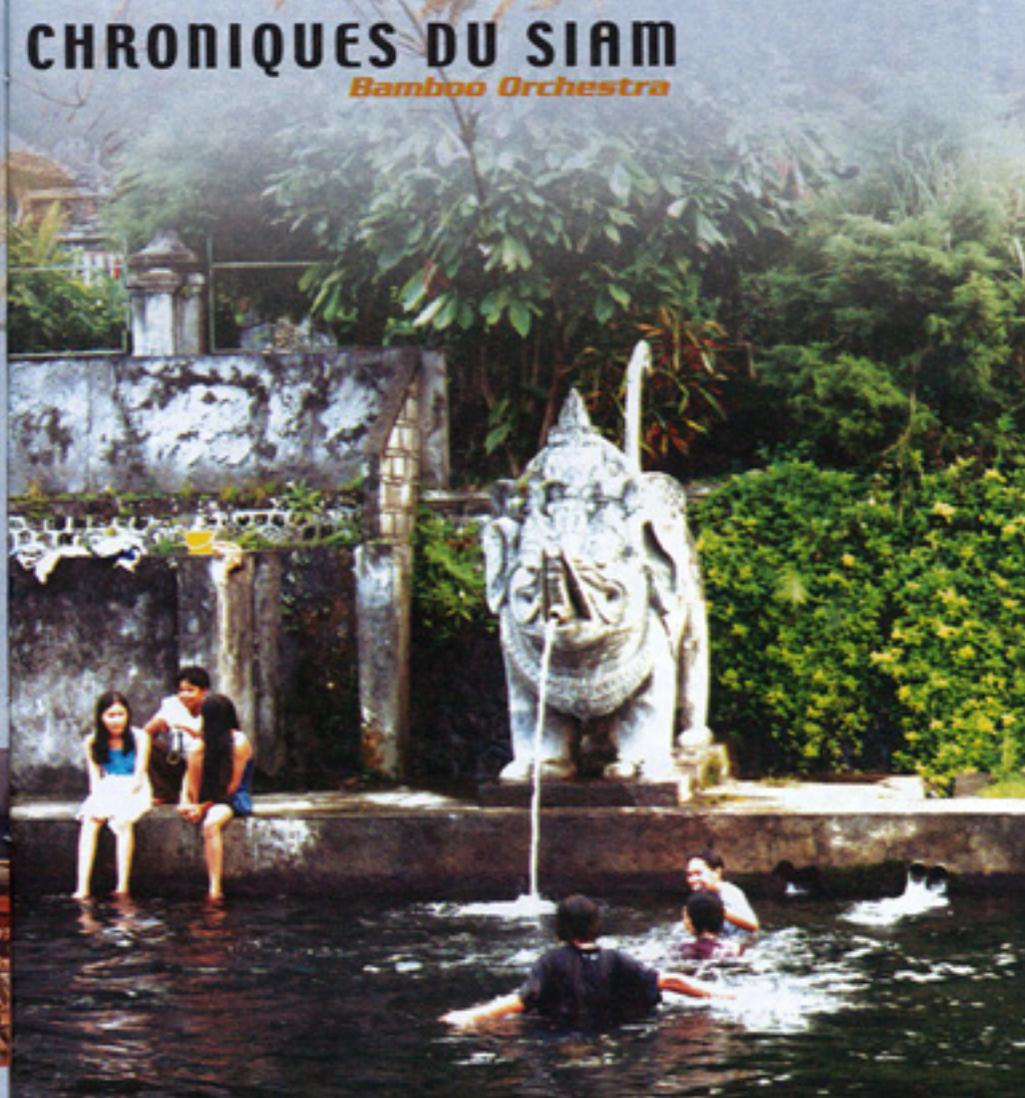
**OMIZUTORI**  
**Makoto Yabuki**

**CHRONIQUES DU SIAM**  
 Monodrame musical  
 de Patrick Portella

**TABI**  
**Makoto Yabuki**



*"L'eau d'Asie, est celle qui fait grandir le riz de la rizière, c'est la pluie torrentielle de la mousson, c'est la larme qui coule de la prunelle de Bouddha, c'est l'eau sacrée qui donne la vie spirituelle".*



**Voyages  
immobiles**

## RENCONTRES INDONÉSIENNES



*Les musiciens du projet " Samerrah !!! " (voir page 12) s'expriment dans des formes réduites : duos, solos, trios, ils investissent l'espace de l'ancien musée, pour rendre compte de manière libre des échanges qui les animent depuis leur première rencontre en Indonésie. Ils s'associent à l'esprit de la journée " Voyages Immobiles " en offrant aux auditeurs le fruit de leurs pérégrinations musicales.*

**Musiciens indonésiens :**  
**Sapto Raharjo**  
*kendhang, gambang et gongs*  
**Ben M. Pasaribu**  
*bataks, percussions électroniques*  
**I Gede Yudana**  
*kendhang, gender et réong*

**Musiciens français :**  
**Alex Grillo** : *vibraphone*  
**Phil Spectrum** : *chant, claviers*  
**Christian Sebille** : *informatique*

*The performers of " Samerrah !!! " perform in duos, trios and solos, and tell the story of their exchanges since they first met in Indonesia.*



**Voyages  
immobiles**

## YOJAKARTA

**Christian Sébille**

Christian Sébille : *électronique*

Valérie Joly : *chant*

Stéphane Petit : *assistant son*

## VILLE IMAGINÉE

La ville a ses bruits, son peuple qui crie, qui parle. La ville a le mouvement des lèvres et des corps, les souffles et le bruissement des tissus. La ville a la couleur de ses langues, la profondeur du fleuve qui l'emène à la mer... Le public, au centre d'un dispositif de projection sonore, est plongé dans un univers évoquant la ville de Yojakarta, en Indonésie. La chanteuse interprète une partition écrite à partir du son, des langues usuelles de la ville et de ses structures de langage. Comme si la ville n'était que langue, qu'un état formel, un lien du corps réel et du corps imaginaire entretenu par les sons. Sa voix, transformée et diffusée par un dispositif électronique maîtrisé par un clavier, compose une image sonore de la ville et ses bruits, une image subjective, un vis-à-vis du contexte urbain et de la langue qui s'y parle.

*The audience is in the middle of a sound projection system and immersed in a world evocative of the city of Yojakarta in Indonesia, with its sound, words, movements. The singer's performance is based on the city's sound and languages.*

Production Césaré-Studio de Création Musicale en partenariat avec les 38e Rugissants



**DIMANCHE 1<sup>er</sup> DECEMBRE - 17h30** Espace Aragon (tout public)  
**LUNDI 2 DECEMBRE - 10h et 14h30** Espace Aragon (scolaire)  
**MARDI 3 DECEMBRE - 10h** Espace Aragon (scolaire)

Espace  
Aragon  
Villard-Bonnot

20

Tarifs : de 5,3 à 10 € - Durée : 1h

## TOCCATA

Spectacle vivant  
multimédia



La guerre, le pouvoir et le désir de paix sont au centre de ce spectacle. Entre légèreté et gravité, émotion et drôlerie, acteurs et robots donnent corps à cette nouvelle aventure scénique qui mêle texte, musique et vidéo.

Les technologies s'associent aux arts traditionnels de la scène. Le méta-instrument joue en direct musique, vidéos et personnages-robots pour accompagner Toccata, à travers ce conte où vont s'affronter les Ersatz et Le Grand Manitou...

*A sound and image people, a young inhabitant of earth, Toccata, looking for a world where image and sound reign.  
This show is about war, power and desire.  
It mixes lyrics, sound and video.*



**Un peuple de machines sonores et visuelles, des petits Ersatz et un Grand Manitou, une jeune terrienne, Toccata, à la recherche d'un ultime monde où seules images et musiques sont reines...**

**Francis Faber :**  
*conception/composition*  
**Nicolas Ramond :** *mise en scène*  
**Claude Morand :** *texte*  
**Laurent La Torpille :**  
*création image*  
**Pascale Barré :** *costumes*  
**Ludovic Billy :** *scénographie*  
**Michel Morin :** *création lumière*  
**Cédric Guérout :** *régie*  
**Avec : Mathieu Constans,  
Pascale Salouf, Olivier Mesnard**

Coproduction : Le Trianon Transatlantique  
Sotteville-lès-Rouen avec l'aide de l'Atelier  
231 L'Hectare / Scène de Vendôme et le  
soutien de L'Office de Diffusion Artistique  
de Normandie.  
En co-accueil avec Villard Bonnot.  
En collaboration avec les Musidauphins.



**MARDI 3 DECEMBRE**  
Durée : 1h - Tarifs : de 10 à 12 € - Salle Olivier Messiaen - Grenoble 20h concert

21

## SONG BOOKS - JOHN CAGE MUSIQUES INDONESIENNES

Hélène Ruggeri : *voix*  
Jean-Yves Bosseur : *diffusion*



Poursuivant le travail engagé avec l'Éducation nationale depuis 1998, deux des œuvres du Baccalauréat 2003, sont présentées au cours de cette journée à destination des lycéens et professeurs de la région

Avec le soutien de la  
DAAC/Académie de Grenoble

**1ère partie - Song Books Cage**

Les deux volumes des Song Books (1970) de John Cage représentent un prototype d'œuvre ouverte, au sens où la partition suppose un nombre illimité de versions possibles à partir de l'ensemble de solos (ou Songs) proposés. Pour son élaboration, Cage a fait appel à des procédés de hasard dérivés de la méthode I Ching, recueil d'oracles de la Chine ancienne qu'il a découvert au tout début des années cinquante et n'a jamais cessé de consulter depuis. Les tirages au sort concernèrent aussi bien le nombre total de solos (90), que la nature de chacun et la technique compositionnelle.

**2ème partie - Musiques indonésiennes**

Les musiciens de "Samerrah !!!" (voir Samedi 30/11 - page 12) proposent une découverte des musiques indonésiennes et témoignent des échanges musicaux établis depuis la résidence des musiciens français à Yogyakarta.

*Continuing the work initiated with the Ministry of Education four years ago, 38e Ruggerians will present this year at the festival, two of the end-of-school exam works intended for the school students and teachers of the region.*

**CONCERT LECTURE et DÉBAT - SALLE OLIVIER MESSIAEN - Grenoble - Tarif unique : 7€**

Autour de ces œuvres, un concert lecture et un débat sont proposés pendant la journée.

**14h > 15h30 CONCERT LECTURE** - Song Books de John Cage, par Jean-Luc Idray - Musicologue, Inspecteur Pédagogique Régional. Avec J.Y. Bosseur (Diffusion) & H. Ruggeri (Chant)

**16h > 18h CONFÉRENCE/DÉBAT** - "L'influence de la Musique Indonésienne dans la composition contemporaine occidentale" - par Patrick Revol - Musicologue, Maître de Conférence à l'Université Stendhal - Grenoble III. Avec des musiciens du projet "Samerrah !!!"



## ANCUZA APRODU & THIERRY MIROGLIO

*Duo Piano / Percussions*

Le duo "Ancuza Aprodu & Thierry Miroglio" développe des voies de recherches qui rapprochent les sonorités mélodiques et percussives du piano aux innombrables couleurs et timbres des percussions. Fusions et dialogues de timbres, couleurs sonores et rythmes entre le piano et les multiples percussions, croisements avec l'électronique... ce concert présente diverses facettes du paysage musical latino américain contemporain, de l'Argentine au Brésil, du Venezuela au Mexique. Ainsi ce panorama verra se côtoyer accentuations et mélodies, langage avant-gardiste, références et emprunts aux traditions musicales.

### Programme :

Marios Nobre (Brésil) : *Sonancias (1972)*  
 Jorge Antunes (Brésil) : *Blues (2000)*  
 Diogène Rivas (Venezuela) : *Numerus principiarum Création Mondiale*  
 Gaston Arce Sejas (Bolivie) : *Abismos (1997) Création Européenne*  
 Octavio Lopez (Argentine) : *La Quebrada (1987/97)*  
 Victor Rasgado (Mexique) : *Carnizal (2000) Création Mondiale*  
 Daniel Teruggi (France/Argentine) : *Phonic Streams (1999)*

*The "Ancuza Aprodu & Thierry Miroglio" duet explores a area bringing together the piano's melodic sound and numerous sounds of percussion. A merger and combination of sounds and rhythms of the piano and percussion, this concert is reflective of Latin America's musical world.*



# VIBRATIONS

## EXPLORE CHAQUE MOIS LES COURANTS MUSICAUX ACTUELS ET FAIT REDECOUVRIR DES ARTISTES DU PASSE



5 Euros chez votre marchand de journaux

	10h	11h	14h	17h	17h30	20h	20h30	22h	22h30
24 <b>JEUDI 28 NOV.</b>							<b>20h30</b> Yvette Horner & Pascal Contet - Doubles jeux		25
						L'heure bleue / Saint Martin d'Hères			
<b> VENDREDI 29 NOV.</b>						<b>20h</b> Les fantômes du temps		<b>22h30</b> Pascal Contet & Rom	
						Hexagone - Meylan		Ancien Musée - Grenoble	
<b> SAMEDI 30 NOV.</b>						<b>20h</b> Les fantômes du temps		<b>22h30</b> Samerrah !!!	
						Hexagone - Meylan		Ancien Musée - Grenoble	
<b> DIMANCHE 1<sup>er</sup> DÉC.</b>		<b>11h &gt; 18h30</b> Voyages immobiles		<b>17h30</b> Toccata (tout public)					
		Technoraga 11h et 17h		Espace Aragon - Villard Bonnot					
		Renc. indonésiennes 13h et 14h45							
		Ville imaginée 12h et 16h15							
		Chroniques du Siam 12h30, 15h45 et 18h							
		Ancien Musée - Grenoble							
<b> LUNDI 2 DÉC.</b>	<b>10h</b> Toccata		<b>14h30</b> Toccata						
	(scolaires)		(scolaires)						
	Espace Aragon		Espace Aragon						
	Villard Bonnot		Villard Bonnot						
<b> MARDI 3 DÉC.</b>	<b>10h</b> Toccata		<b>14h &gt; 18h</b> John Cage - Musiques indonésiennes			<b>20h</b> Song Books John Cage		<b>22h30</b> Merphing	
	(scolaires)		Concert Lecture/Débat			Musiques indonésiennes		Ancien Musée - Grenoble	
	Espace Aragon		Salle Olivier Messiaen - Grenoble			Salle Olivier Messiaen - Grenoble			
	Villard Bonnot								
<b> MERCREDI 4 DÉC.</b>						<b>20h</b> Autour de Thierry Pecou		<b>22h30</b> Ancuza Aprodu & Thierry Miroglia	
						Ancien Musée - Grenoble		Ancien Musée - Grenoble	
<b> JEUDI 5 DÉC.</b>				<b>17h</b> Table Ronde		<b>20h</b> Le chant de la terre		<b>22h30</b> Wora - cantate de l'étoile du matin	
				Ancien Musée - Grenoble		et des étoiles		Ancien Musée - Grenoble	
				(14hAlliance Française de Salvador de Bahia)		Ancien Musée - Grenoble			
<b> VENDREDI 6 DÉC.</b>						<b>20h</b> Tango Futur		<b>22h30</b> El Horizonte	
						La Rampe - Echirolles		Ancien Musée - Grenoble	
<b> SAMEDI 7 DÉC.</b>						<b>20h</b> Endless Trails		<b>22h</b> Satellite Cabaret	
						Hexagone - Meylan		Ancien Musée - Grenoble	
								(19hAlliance Française de Salvador de Bahia)	

## AUTOUR DU COMPOSITEUR THIERRY PECOU...

À la suite d'une résidence du compositeur et des flûtistes du Trio d'Argent au Conservatoire National de Région de Grenoble, ce concert présente cinq pièces de Thierry Pecou, jeune compositeur dont l'univers musical est nourri de différents séjours qu'il a effectué à travers le monde. Sous les voûtes de la bibliothèque de l'Ancien Musée de Peinture, ce projet met à contribution le Trio d'Argent, un orchestre d'une soixantaine de flûtiste ainsi que de nombreux instrumentistes provenant du CNR et des écoles de musique de Grenoble et des environs.

*Thierry Pecou is a young composer whose world of music stems from his various stays in different countries around the world. He uses a flute orchestra.*

En partenariat avec le Conservatoire National de Région de Grenoble, avec la participation des écoles de musique de l'agglomération.



*" Depuis plusieurs années, je me suis intéressé à la dimension rituelle de certaines musiques, notamment de celles entendues lors de voyages lointains, par exemple au Mexique, à Cuba, ou au Japon. Marqué par ces voyages, j'ai cherché dans mes œuvres à insuffler un peu de cette dimension qui confère aux musiques rituelles le pouvoir de venir "mordre" l'auditeur, de le tirer d'une écoute trop extérieure pour l'entraîner, sans détour, dans le tourbillon des sons " Thierry Pecou.*

**Thierry Pecou : direction**  
**Trio d'Argent : flûtes**  
**Julien Goualo : djembé**  
**Ensembles de musiciens**  
**du CNR de Grenoble et**  
**des écoles de Musique**  
**de Grenoble et des environs**

**Change pour flûtes et percussions**  
**Princesse Iwa pour trois flûtes**  
**Anges et oiseaux pour trois flûtes, alto,**  
**violoncelle, appaux, percussions et**  
**ensemble de violons.**

**Musiques rituelles pour trois flûtes**  
**solistes et orchestre de percussions**  
**Pour un rituel imaginaire pour trois**  
**flûtes basses**



*flûtes :*

**François Daudin Clavaud**  
**Xavier Saint Bonnet**  
**Michel Boizot**

**Jeff Havard : création lumières**

**Programme :**

• " *El horizonte* "

**Marcela Rodriguez (Mexique)**

• " *Deseo de sol* "

**François Daudin-Clavaud (France)**

• " *Nu couché avec ciel de feu* "

**Bruno Ducol (France) - création**

• " *Mexico* " **Leon Milo (Mexique) -**

**création**

• " *Amefrica* " **Eugenio Toussaint**

**(Mexique)**

*" What could be more impressive than a volcano "*  
**Leon Milo**

*An atypical orchestra including three virtuoso flutists, Trio d'Argent performs the modern repertoire for their instruments, but they have also travelled the world looking for new music and working with artists around the world. They take us to the Aztec country, the country of volcanoes.*

## EL HORIZONTE

*Récital du Trio d'Argent*

Formation atypique constituée de trois flûtistes virtuoses, le Trio d'Argent ne se contente pas d'interpréter le répertoire contemporain pour toute la gamme de leurs instruments. Depuis une quinzaine d'années, ces aventuriers du souffle parcourent le monde à la recherche de musiques nouvelles, de rencontres inédites, de collaborations avec des artistes du monde.

C'est au pays des Aztèques qu'ils nous emmènent, sur la route des volcans, à travers l'imaginaire de compositeurs mexicains imprégnés des légendes qui s'y sont développées, il y a bien longtemps...

*" Parmi les phénomènes naturels, quel de plus impressionnant que les volcans ?*

*A l'enivrante beauté qui se dévoile entre brumes et fumées se joint la troublante fascination de cratères insondables, de lave bouillonnante. Les entrailles de la terre surgissent et, en un clin d'œil, sous un 'ciel de feu' se pétrifient.*

*Alors, tous les fantasmes de la vie, de l'amour et de la mort sautent à la figure des peuples qui côtoient et vénèrent ces géants de la nature comme évidente manifestation des dieux. "* **Leon Milo**

On retrouvera le Trio d'Argent dans la création "*Endless Trails*" d'Aldo Brizzi, le 7 décembre.





## TABLE RONDE EN DUPLEX GRENOBLE / SALVADOR DE BAHIA [Brésil]

### Vers une créolisation des musiques dans le monde...

Artistes, sociologues et philosophes débattront de la thématique du festival en direct de Grenoble et de Salvador de Bahia. Cette table ronde sera également retransmise en direct sur Internet, sur le site internet des 38e Rugissants.

avec la participation de :

*Au Brésil :*

**Oscar Dourado** : *flûtiste,*  
*professeur à l'Université Fédérale*  
*de Bahia*

**Antonio Riserio** : *poète,*  
*anthropologue*

**Angela Andrade** : *coordinatrice*  
*du teatro Vila Velha (Bahia)*

*En France :*

**Alexis Nouss** : *linguiste*

**Francois Laplantine** :  
*anthropologue*

**Jorge Lopez Palacio** :  
*musicien, anthropologue*

**Aldo Brizzi** : *compositeur*

*A discussion of the theme of the festival, live from Grenoble and Salvador de Bahia.*

"Salvador de Bahia représente à bien des égards un "laboratoire" où s'expérimentent de nouvelles esthétiques qui dépassent assez largement les caractéristiques propres des éléments indigènes, européens et africains. La musique, la religiosité, la cuisine (non exhaustivement) qui s'y inventent, expriment peut être mieux qu'ailleurs le caractère profondément original d'un processus de création qui transcende tous les clivages institués (sacré/profane, savant/populaire, local/mondial). Au-delà du caractère exemplaire de ce qui se produit dans le Nordeste Brésilien, c'est toutefois ce mouvement continu de brassage et de création qu'il nous intéresse surtout d'envisager : Quels sont les chemins qu'empruntent ces migrations esthétiques ? Quels sont les obstacles qu'elles surmontent ? Quelles expériences vécues traduisent-elles ? Et que disent-elles sur le monde tel qu'il est aujourd'hui ? Ce sont quelques unes des questions que des artistes et des chercheurs en sciences humaines discuteront au cours de cette table-ronde transatlantique."

*Pierre Le Quéau*

Le groupe "Corps, Imaginaires et Sociétés" de Grenoble II organise une rencontre les 4, 5 et 6 déc. 02 sur le thème "Le Corps, lieu de Métissages".

[www.upmf-grenoble.fr/lettre\\_corps](http://www.upmf-grenoble.fr/lettre_corps)

En coréalisation avec l'Alliance Française de Salvador de Bahia, le Laboratoire de Recherche du Département de Sociologie de l'Université Pierre Mendès-France (CSRPC), la Maison des Sciences de l'Homme - Alpes, avec le soutien de Grenoble Pôle Européen Universitaire et Scientifique/un Tramway nommé Culture.

## France Culture partenaire des 38e Rugissants Grenoble

### Emissions spéciales

#### Un poco agitato

par Yvan Amar

avec David Jisse

avec Gérard Tourtol

jeudi 28 novembre

16h30 - 17h

vendredi 29 novembre

16h30 - 17h

#### Equinoxe

par Caroline Bourguine

nuit du dimanche 8

0h05 - 1h

au lundi 9 décembre

#### En écho

par David Jisse

du lundi 30 décembre

0h40 - 1h

au vendredi 3 janvier

### France Culture à Grenoble : 88.2 - 92.8

France Culture, c'est aussi :  
Franceculture.com

Le kiosque téléphonique  
0892 68 10 99  
(0,34 € la mn)

le minitel  
3615 France Culture  
(0,2 € la mn)



## LUZMILA CARPIO

### Le chant de la terre et des étoiles

Autour de Luzmila Carpio, chanteuse portant la tradition musicale et vocale bolivienne, un groupe de musiciens contemporains constitue un ensemble à l'apparence hétéroclite mais qui, à entendre la musique née de leur rencontre, chante d'une seule voix.

Initiée par Martina Catella, musicologue, et Pierrick Hardy, alchimiste du son au service du sens, cette expérimentation se nourrit de la recherche sur les couleurs, les timbres, les universaux des systèmes musicaux qui peuvent renforcer l'intention du chant.

Le dispositif instrumental qui mêle instruments traditionnels et contemporains (guitare, contrebasse, flûtes, percussions, orgues de cristal, sons enregistrés...) est utilisé au-delà des styles ou des époques auxquels ils peuvent être associés.

#### Pierrick Hardy :

arrangements, guitare

Henri Tournier : flûte

Pierre Rigopoulos : percussions

Yves Torchensky : contrebasse

Michel Deneuve : orgue de cristal

Martina Catella :

concept et réalisation

*This singer conveys Bolivian musical tradition with her group of different-looking modern musicians singing with one voice. This experiment stems from investigation work on colour, sound, musical systems. The instruments include traditional and modern instruments, and stretches beyond the styles or eras they could be related to.*

Production Accords Croisés, en partenariat avec les 38e Rugissants.

Avec le concours d'un Tramway nommé Culture.



Luzmila Carpio  
chant



## YAKI KANDRU

### Wora Cantate de l'étoile du matin



Jorge Lopez Palacio, Sylvie Blasco

*Wora is the clay pot containing the future humanity. Wora vibrates to the sound of yapurutus, shells, scrapers, horns. This music seems to come out from the earth, leading to the very source of life and talking of death. Based on traditional Amerindian music and music by Jorge Lopez Palacio.*

Wora, c'est la marmite de terre, le ventre d'argile qui contient l'humanité à naître. Fécondée par le souffle de deux trompes de bambou, Wora nous entraîne dans un étonnant voyage musical.

Wora vibre et lui répondent les envolées mélodiques des yapurutus, ces flûtes géantes, le bruissement des sonnailles de graines, le son cristallin des coquillages, les voix trépidantes des grattoirs, le hurlement des trompes de Calebasses. Cette musique organique semble surgir de terre.

Entre traditions amérindiennes et compositions de Jorge Lopez Palacio, Wora nous mène aux sources de la vie, nous parle de la mort. Sa dynamique alimente les dialogues d'un homme et d'une femme échangeant leurs chants, dialogues des corps dont surgit la chorégraphie, dialogue de timbres, de souffles, de sensations...

Avec le concours d'un Tramway nommé Culture.





## TANGO FUTUR

Claude Delangle

Claude Delangle : *saxophone*  
 Eric Chalan : *contrebasse*  
 Odile Delangle : *piano*  
 Max Bonnay : *bandonéon*  
 Jean Geoffroy : *percussions*  
 Virginia Correa Dupuy :  
*mezzo-soprano*  
 Frédéric Stochl : *mise en scène*  
 Eliane Décostanzi  
 & Jean-Pascal Gilly : *danseurs*

### Programme

Gerardo Gandini :  
 • *Café de la Musique-Tango pour Claude*  
 Oscar Strasnoy :  
 • *Derrumbe* • *Mano Brava/Buzon-Cadicamo*  
 Luis Naon :  
 • *Alto Voltango Création* • *El Afan de la Pena*  
 • *Comun Requiebro*  
 Jose-Luis Campana :  
 • *Impresiones Musicales del Rio de la Plata*  
 Julio Viera :  
 • *La Casita de mis Viejos*  
 Gabriel SenanoS :  
 • *En une Petite Garçonnère de Montmartre*  
 (tango parisino) (tango parisien)  
 Astor Piazzolla :  
 • *Chiquilin de Bachin* • *Fuga y Misterio*  
 Julio Viera :  
 • *L'Extravagant* • *Griseta* • *A Fuego*  
 Gustav Beytelmann :  
 • *Pièces en Forme de Tango*

En co-accueil avec la Rampe - Echirolles

Entre tango traditionnel et langages musicaux actuels, l'ensemble Tango Futur nous entraîne sur la route d'une musique aux racines profondes et aux expressions multiples. En réunissant des compositeurs argentins (jeunes compositeurs, créateurs confirmés ou compositeurs investis dans la recherche musicale à Paris et Buenos Aires), des musiciens familiers du tango, ainsi que deux danseurs, Tango Futur explore les filiations, suscite les rencontres et crée des chocs entre les expressions musicales contemporaines et le tango traditionnel.

Tango Futur s'adresse à la fois à notre sensibilité et à notre curiosité. Avec ce spectacle, musiciens et compositeurs jettent un pont musical et chorégraphique entre évocation du passé et nouveauté. La preuve, en somme, que le tango n'a pas fini de nous surprendre...

*Tango Futur takes to a deep-rooted music with many expressions. Bringing together Argentinean composers, tango musicians and two dancers, it explores filiations, encourages encounters between modern music and traditional tango.*



Ivo Janssen :  
*clavier*

Richard Ducros :  
*saxophones*



## MORPHING

De l'Afrique au Brésil  
 Œuvres de Christian Lauba

### Programme

Jungle : *pour saxophone alto et slaps intégrés*  
 Balafon : *pour saxophone alto, en respiration continue*  
 Blue Stream : *pour piano*  
 Tadj : *pour saxophone soprano, étude sur attaques différenciées et trois modes*  
 Stan : *pour saxophone baryton et synthétiseur enregistré*  
 Brasil sem fim : *pour piano*

"Morphing" est une série de pièces solo pour piano ou saxophone, spécialement dédiées aux interprètes invités, Richard Ducros et Ivo Janssen. S'inspirant, pour chacune d'elles, de musiques populaires allant de l'Afrique au Brésil, Lauba réalise une anamorphose progressive de la source musicale vers une écriture originale et virtuose qui agit sur tous les paramètres du son joué : variations continues et longs crescendos rythmique, harmonique et dynamique au piano, saxophone en respiration continue, slaps, attaques différenciées, saxophone et synthétiseur enregistré...

*on versatile detachment from conformism. His synthesis-based creation, familiar or exotic music are surprisingly innovative.*

## ENDLESS TRAILS

*Le sacré dans la Musique*

Aldo Brizzi



Il existe, dans certaines musiques traditionnelles, une dimension parfois cachée ou partiellement dévoilée qui conduit à ressentir les sons comme appartenant à l'ordre du sacré.

Il ne s'agit pas, à proprement parler, de musique sacrée, mais de pratiques musicales invoquant souvent un imaginaire ancestral commun, ou conductrices d'énergies collectives qui peuvent aboutir à l'état de transe : incantations, invocations, sons répétitifs, psalmodies hypnotiques...

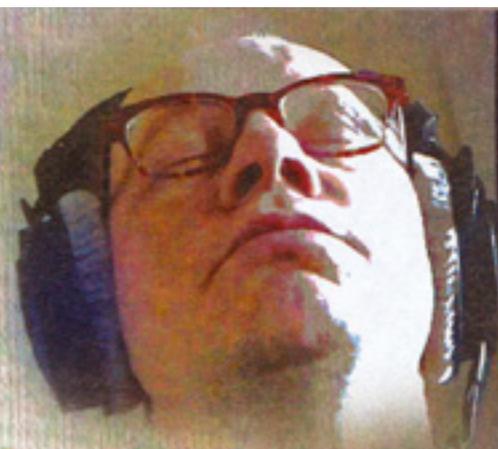
Dans l'œuvre "Endless Trails", le compositeur Aldo Brizzi réunit et fait dialoguer entre eux les langages musicaux de trois continents. L'Asie avec Neela Bhagwat, chanteuse de la tradition musicale d'Inde du Nord, l'Europe avec le chanteur japonais d'origine nomade Wimme Saari et le Trio d'Argent, flûtistes contemporains de tradition occidentale, et l'Amérique latine avec Terra em Transe, trio de percussionnistes afro-brésiliens de Salvador de Bahia, proche des musiques du Candomblé (rituel de transe), dont les racines africaines sont évidentes.

Construisant son œuvre sur un seul son fondamental dans toutes ses dimensions harmoniques et rythmiques, il parcourt et croise habilement les "voies" musicales qui mènent à l'état de transe dans ces différentes cultures, l'écriture contemporaine et les musiques électroacoustiques.

Peu à peu, l'auditeur quitte une écoute musicale linéaire pour s'immerger dans la perception "hypnotique" d'une musique au temps suspendu, aux couleurs composites et aux résonances infinies.

**Aldo Brizzi** : composition,  
direction et électroacoustique  
**Neela Bhagwat** : chant  
**Wimme Saari** : chant  
**Trio d'Argent** : flûtes  
**Terra em Transe** : percussions  
**Francesco Sardella** :  
création sonore  
**Jeff Havard** : création lumières

*In Endless Trails, which is not sacred music but musical practices using a common ancient imagination, composer Aldo Brizzi brings together the music of three continents: Asia, Europe and Latin America. Based on a single basic sound, the composer's music mixes music that leads to trance in various cultures.*



## Endless Trails



Commande 38e Rugissants/SACEM  
Production 38e Rugissants, en coproduction avec l'Hexagone Scène Nationale de Meylan. Avec le soutien du Ministère des Affaires Étrangères et des Relations Internationales de la Ville de Grenoble. Reprises le 9/12 à Bonlieu-Scène Nationale d'Annecy, le 11/12 à la Salle Molière de Lyon, le 12/12 au théâtre de Privas, dans le cadre du 'Réseau des Villes' de la Région Rhône-Alpes.





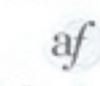
**RÉALISATION : Luc Martinez**  
Musicien et designer sonore, Luc Martinez réalise depuis plus de 10 ans des concerts en réseau reliant différents pays par liaison haut-débit.

#### LES PARTENAIRES

**En France :**  
France Télécom/  
Ministère des Affaires  
Étrangères/Aeta



**Au Brésil :**  
Alliance Française de Salvador  
(Ambassade de France)/  
TV Educativa/Solar Produções/  
Mercado Cultural/Telemar



Alliance Française



## Nuit de clôture...

**SAMEDI 7 DECEMBRE**

Durée : 2h - Tarifs : de 8 à 10 € - Ancien musée - Grenoble 22h30 - Salvador de Bahia 19h30

*Nuit musicale "partagée" en direct  
avec l'Alliance Française  
de Salvador de Bahia (Brésil)*



Faisant suite à la première expérience de concert en réseau en 2001 avec Johannesburg, les 38e Rugissants proposent un débat universitaire (voir page 28) et une soirée musicale en duplex entre Grenoble en France et Salvador de Bahia au Brésil.

Pour cet événement, le festival s'associe à l'Alliance Française, à TV Educativa et à une manifestation musicale bahianaise, le "Mercado Cultural", organisé par Via Magia.

Au cours de ce "Satellite Cabaret", le Théâtre de l'Alliance Française et le Cabaret Matiss' de l'Ancien Musée de Grenoble seront reliés par une régie son et vidéo et recevront en temps réel par liaisons haut-débit, les images et les sons de chacune des scènes. Les artistes et le

public des deux pays seront connectés en temps réel, pour une même soirée musicale.

Le programme, conçu en commun par les partenaires, alternera improvisations, compositions, performances de musiciens, danseurs, artistes de chaque pays, représentatifs des tendances actuelles de la création musicale.

Mais surtout, la liaison entre la France et le Brésil rendra possible des créations et performances communes et simultanées "en direct et à distance" d'artistes présents à Grenoble et à Salvador de Bahia. Le contenu musical de l'opération sera filmé par Mondomix et retransmis également en direct sur le site internet du Festival (38rugissants.com) et celui des partenaires de l'opération au Brésil.



Les artistes présents  
à l'Ancien Musée  
de Grenoble - France

**NEELA BHAGWAT, chant de l'Inde du Nord**  
Reliant le chant traditionnel aux pratiques contemporaines, Neela Bhagwat, ambassadrice de la musique Indoustani, a conquis aujourd'hui un large public en Inde mais aussi en Europe.

**ALDO BRIZZI, composition, électronique**  
Compositeur, musicien et chef d'orchestre italien vivant aujourd'hui à Salvador de Bahia, Aldo Brizzi partage son temps entre direction d'orchestre et composition. Avec la même simplicité et le même talent, il passe du contemporain aux musiques actuelles, crée des œuvres instrumentales, électroniques ou des arrangements pour les plus grands artistes du Brésil.

**JORGE LOPEZ PALACIO chants traditionnels amérindiens**  
Peintre, chanteur et anthropologue, il étudie et diffuse depuis 20 ans les musiques et les cultures amérindiennes du continent américain. Auteur du spectacle Wora, il crée le groupe Yaki Kandru avec lequel il tourne en Amérique Latine et en Europe.

**FREDERIC GALLIANO, LIPTONE, électronique, FANTA DIABATÉ, chant**

Mariant les musiques latino, traditionnelles, le jazz à sa musique, le DJ Frédéric Galliano est surtout un explorateur des sons. Sa curiosité est sans limites et toutes les cultures musicales trouvent un intérêt à ses yeux. Il propose à l'occasion du Satellite Cabaret une création/improvisation en compagnie de deux artistes de son label Friciwiwa : Liptone (claviers, électronique) et Fanta Diabaté (chant).

**CARLO RIZZO, tambourins traditionnels et polytimbriques**  
Spécialiste du tambourin traditionnel italien, il développe ses techniques personnelles, invente et construit lui-même ses "tambourins polytimbriques", qui lui permettent de développer son étonnante virtuosité et son sens de l'improvisation.

**ROM, électronique**  
Rom s'éduque l'oreille très tôt aux sons des ballades synthétiques des pionniers de la musique électronique et électroacoustique. Depuis il continue le chemin découvert par Tangerine Dream, Kraftwerk, François Bayle ou Bernard Parmegiani dans une optique plus personnelle.



CARLO RIZZO ▶



NEELA BHAGWAT ▶



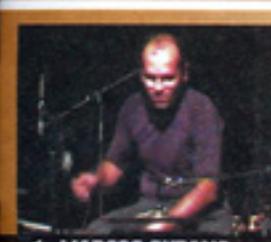
ALDO BRIZZI ▶



JORGE LOPEZ PALACIO ▶



ROM ▶



MARCOS SUZANO ▶



TERRA EM TRANSE ▶



VIRGINIA RODRIGUES ▶



MARLUI MIRANDA ▶



SMETAK ▶



Les artistes présents  
à l'Alliance Française  
de Salvador de Bahia

**MARCOS SUZANO, pandeiro**  
(tambourin traditionnel brésilien)  
Considéré comme le percussionniste le plus créatif de la musique populaire brésilienne, il a joué avec de nombreux artistes brésiliens comme Gilberto Gil ou Zezé Motta, avant de se lancer dans les musiques électroniques. Il a alors renouvelé le jeu du pandeiro, en lui donnant une intensité nouvelle.

**VIRGINIA RODRIGUES, chant**  
Virginia Rodrigues est une chanteuse de Bahia qui débuta dans les églises catholiques et les rituels de Candomblé. Aujourd'hui, elle est devenue une diva de la chanson bahianaise, où nostalgie et bonheur se côtoient dans les accents subtils de son impressionnante voix de contralto.

**TERRA EM TRANSE, percussions afro-brésiliennes**  
A l'aise sur un large répertoire, Terra em Transe, groupe de percussionnistes afro-brésiliens, créé par le compositeur Aldo Brizzi, peut aussi bien se concentrer sur l'étude précise des rythmes rituels de candomblé qu'interpréter des œuvres écrites complexes.

**SMETAK, installation / performance sur les instruments "fabriqués" du compositeur**  
Compositeur, théoricien, chercheur radical, Smetak a profondément influencé toute une génération de musiciens brésiliens. Mais c'était surtout un luthier hors du commun. A son actif, des centaines d'instruments improbables, uniques, d'adresses, que de jeunes musiciens font redécouvrir aujourd'hui en jouant les œuvres du compositeur écrites pour ses instruments.

**MARLUI MIRANDA, musique amérindienne du Brésil**  
Figure emblématique de la musique brésilienne d'origine indienne, Marlui Miranda chante depuis près de 20 ans et partage ses nombreuses recherches sur les différentes nations indiennes. Elle arrange et adapte les chants traditionnels, qu'elle accompagne à la guitare et au Kukuta, flûte indienne en bambou.

*This is a musical evening live from Grenoble, France and Salvador de Bahia, Brazil. Performers in Grenoble and in Salvador will perform creations in a friendly sharing and exchanging atmosphere. Both stages will be liked by sound and image, and the performers and audience in the two hemispheres in both countries will be connected.*

Le programme est susceptible de modifications - renseignements au 04 76 51 12 92.

**Ancien Musée  
de Peinture**

Place de Verdun  
38000 Grenoble  
tél. 04 76 51 12 92

**Salle Olivier Messiaen**

1, rue du Vieux Temple  
38000 Grenoble  
Tél. 04 76 51 12 92

**L'heure bleue**

Rue Jean Vilar  
38400 Saint Martin d'Hères  
Tél. 04 76 14 08 08

**Hexagone**

Scène Nationale de Meylan  
24, rue des Aiguinards  
38240 Meylan  
tél. 04 76 90 00 45

**La Rampe**

15, rue 8 mai 1945  
38130 Echirolles  
tél. 04 76 40 05 05

**Espace Aragon**

19, boulevard Jules Ferry  
38190 Villard-Bonnot  
tél. 04 76 71 22 51  
(uniquement l'après-midi)

**www.38rugissants.com**

Les événements du Festival  
au quotidien.

**Billetterie**

Réservez vos places auprès des salles partenaires ou à la billetterie des 38e Rugissants, à la Maison du Tourisme (point de vente Cargo), rue de la République (de 13h à 18h30).  
Tél. 04 76 51 71 12

**Billetterie en ligne**

**www.38rugissants.com**

Réservez vos places par mail :  
contact@38rugissants.com  
ou sur le site www.38rugissants.com  
Le règlement doit être effectué au plus tard 48h avant le concert, par chèque établi à l'ordre des 38e Rugissants.

**Tarif réduit**

Le tarif réduit est accessible (hors Pass) aux abonnés des salles partenaires, aux possesseurs des cartes Alice, TTI, aux étudiants, chômeurs, - de 18 ans, intermittents du spectacle...  
Entrée libre sur certains concerts pour les étudiants (informations auprès d'un Tramway nommé Culture).

**Abonnements**

Voir page suivante

**After-hours**

Durant toute la durée du Festival, l'Ancien Musée Place de Verdun, accueille spectacles et performances. Un bar est ouvert au Cabaret Matis' tous les soirs de représentation (boissons, restauration rapide).

**Retransmissions internet**

Suivez le Festival en direct sur le site internet des 38e au www.38rugissants.com. Interviews, chroniques, photos, extraits son et vidéo des concerts réalisés chaque jour par Mondomix.

**Modifications**

*Les 38e Rugissants* se réservent le droit de modifier programmes, distributions, dates, heures et lieux en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Tel : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

**VOUS VOULEZ TOUT VOIR À L'ANCIEN MUSÉE**

➤ le Pass 'Musée' vous permet d'assister à tous les concerts à l'Ancien Musée, place de Verdun

Pass 'Musée' : 50 €

**VOUS ÊTES INSOMNIAQUE ET VOUS AIMEZ L'AVENTURE**

➤ le Pass 'Nuits du Musée' vous permet d'assister aux 7 concerts de 22h30 à l'Ancien Musée

Pass 'Nuits du Musée' : 30 €

**VOUS ÊTES MOINS GOURMAND OU VOUS AVEZ MOINS LE TEMPS**

➤ le Pass 'Découverte' vous permet d'assister à 3 concerts, à choisir dans toute la programmation

Pass 'Découverte' : 30 €

	date	titre	lieu
concert 1 :	_____	_____	_____
concert 2 :	_____	_____	_____
concert 3 :	_____	_____	_____

Bulletin d'abonnement à retourner accompagné de votre règlement par chèque à l'ordre de 38e Rugissants, à l'adresse suivante :

38e Rugissants (Abonnements) 11, rue Jean-Jacques Rousseau - 38000 Grenoble

TARIFS ABONNEMENTS

**Partenaires institutionnels**

Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes / Ministère de l'Éducation Nationale / Ministère des Affaires Étrangères / Ville de Grenoble / Conseil Général de l'Isère / Conseil Régional Rhône-Alpes

**Partenaires professionnels**

ADAMI (Société civile pour l'Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) / Centre National de la Chanson, des Variétés et du Jazz / FCM (Fonds de Création Musicale) / ONDA (Office National de Diffusion Artistique) / SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique) / SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes - Interprètes de la Musique et de la Danse)

**Partenaires nationaux et internationaux**

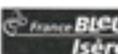
Alliance Française à Salvador de Bahia (Brésil) / Ambassade de France au Brésil / Solar Produções (Brésil) / Projeto Solaris (Brésil) / Mercado Cultural (Brésil) / TV Educativa (Brésil) / Théâtre de Cornouailles - Scène Nationale de Quimper / Théâtre 71 - Scène Nationale de Malakoff / Hippodrome de Douai / Image Auditive / Leda Atomica Music / Cesare - Studio de création musicale / Centre Culturel Yogyakarta / Lak Lak / Gayam / Bamboo Orchestra / La Grande Fabrique / Trio d'Argent / Accords Croisés / Maison de la Culture d'Amiens / France Télécom

**Partenaires régionaux**

La Métro - Grenoble Alpes Métropole / Gmvi / Ccng - Jean-Claude Gallotta - Groupe Emile Dubois / Grenoble Pôle Européen et Scientifique de Grenoble - Un Tramway Nommé Culture / Action Culturelle de l'Université Stendhal - Grenoble III / Université Pierre Mendès-France - Grenoble II / Laboratoire de Recherche du Département de Sociologie de l'Université Pierre Mendès-France / Maison des Sciences de l'Homme - Alpes / Coream / Conservatoire National de Région de Grenoble / Musidaphins / Centre Régional de Documentation Pédagogique de Grenoble / Daac - Académie de Grenoble / l'Heure Bleue - St Martin d'Hères / l'Hexagone - Scène Nationale de Meylan / la Rampe - Echiroilles / le Cargo-Maison de la culture de Grenoble / l'Espace Aragon - Villard Bonnot

**Partenaires médiatiques**

France Culture  
 Vibrations  
 France Bleue Isère  
 Radio Campus Grenoble



**L'équipe du Festival**

**Benoît Thiebergien**  
Direction

**Mariette Schindler**  
Administration générale

**Laurent d'Asfeld**  
Direction technique

**Pheap Poeung**  
Administration de production

**Christophe Monge**  
Information, webmastering

**Nathalie Rizzardo**  
Secrétariat de direction

**Presse nationale :**

Opus 64  
Valérie Samuel / Sandrine Nawrot

**Bureau du Festival**

11, rue Jean-Jacques Rousseau  
38000 Grenoble

Tél. 04 76 51 12 92

Fax 04 76 51 28 27

[www.38rugissants.com](http://www.38rugissants.com)

[contact@38rugissants.com](mailto:contact@38rugissants.com)

Licence d'entrepreneur de spectacles R/38/0500

**Brochure :**

Rédaction  
Benoît Thiebergien  
Christophe Monge

Traduction  
Agence As Top-translations  
Interlate

Design Graphique  
[www.studiodesperado.com](http://www.studiodesperado.com)

Impression  
imprimerie des 2 ponts

**Crédits photographiques :**

Benoît Thiebergien  
(Couverture et pages 2, 11,  
12, 17, 18, 19, 27, 28, 36,  
37, 46 et 47 / Patrick  
Sergent (Christian Lauba) /  
Vera Iso (Les fantômes  
du temps) / Ludovic Billy  
(Toccata) / Isabelle de  
Rouville (Thierry Pécou) /  
Michel Martini (Tango Futur)  
/ Christophe Lebedinski (Trio  
d'Argent) / Juho Huttunen  
(Wimme Saari)



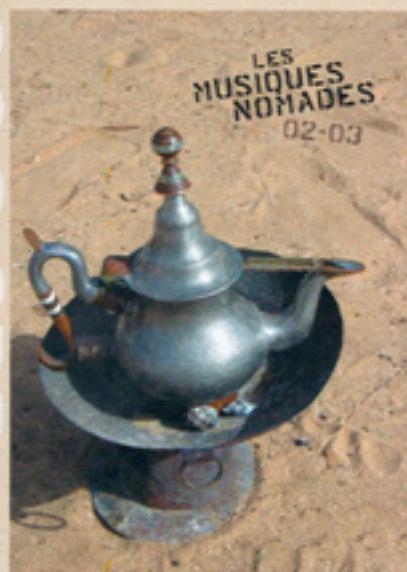
38e RUGISSANTS

**38e Rugissants est une structure permanente qui développe toute l'année une activité de production, de diffusion et de médiation dédiée aux musiques d'aujourd'hui :**

- Commande d'œuvres, direction artistique et production exécutive de spectacles en création
- Mise en œuvre de projets " transculturels " internationaux
- Aide aux projets en création d'artistes locaux
- Conception de spectacles ou d'installations sonores en milieu urbain ou rural, sur des sites patrimoniaux ou naturels
- Résidences de compositeurs et d'interprètes en collaboration

avec les structures d'enseignement musical et avec l'Education Nationale : créations d'œuvres pédagogiques, rencontres et conférences, stages, master classes

- Médiation et formation des publics : conférences, colloques, rencontres, sensibilisation des relais de publics, édition de documents musicologiques
- Edition de " produits culturels dérivés " : CD, CDrom, DVD, vidéogrammes de création, outils pédagogiques multimédia...



Les " Musiques Nomades ", organisées par les 38e Rugissants, sont un cycle consacré aux musiques du monde dans leur formes " savantes " mais aussi dans un esprit d'innovation et d'enrichissement des musiques traditionnelles. Un rendez-vous mensuel dans l'agglomération grenobloise et en Isère, dédié à l'expression musicale (et souvent chorégraphique) d'un peuple, d'une communauté, renvoyant à un pays, une culture et son expression artistique la plus significative.

**27 sept. 2002 - 18h30** Musée Dauphinois - Grenoble  
**JARDINS NOMADES MUSIQUES DU MONDE**  
**RHÔNE-ALPES**

Une fin d'après midi et une soirée festives sur les terrasses, dans le cloître et la chapelle du Musée Dauphinois avec des groupes de musiciens traditionnels vivant en région Rhône-Alpes : Woëts-Chiang Hsu-Ying (cithare chinoise), Les Frères de Sac (bal folk), René Lacaille (saga et maloya de la Réunion), N'Guyen Duyen Thinh (flûtes vietnamiennes), Adel Salameh et Nazha Azzouz (chant et oud palestiniens et algériens).

Chants et musiques à écouter, à danser, à déguster dans une ambiance conviviale sur les hauteurs de Grenoble.

En co-accueil avec le Musée Dauphinois - Avec la collaboration du CMTRA

**23 oct. 2002 - 20h30** L'Heure bleue - St Martin d'Hères  
**ALIM QASIMOV** AZERBAÏDIAN

La gloire d'Alim Qasimov s'est rapidement répandue en dehors de son pays. Au cours de ses tournées mondiales, il connaît un triomphe sans égal et parvient à balayer les préjugés concernant la musique azéri. Il mêle à la fois les mugham (jambes cycliques chantées), les mugham mesurés, des chansons populaires, des ballades des bardes ashûq, des chansons d'amour, ainsi que le jeu du tambourin et les improvisations instrumentales. Alim Qasimov ne se contente pas de chanter ses émotions, il les revêt à chaque fois pour le plus grand plaisir de son public.

En co-accueil avec l'Heure bleue - St Martin d'Hères

**30 nov. 2002 - 22h30**  
**Ancien Musée Grenoble**

**SAMERRAH !!!**  
FRANCE / INDONESIE  
**CREATION**

Avec Septe Raharjo (Java), Ben M. Pasaribu (Sumatra), I Gede Yudana (Bali), claviers et percussions indonésiens, et Alex Grillo, vibraphone, Phil Spectrum, chant, Christian Sebille, électronique

Trois musiciens français qui, de longue date, mènent une recherche sur les musiques extra continentales et l'utilisation des nouvelles technologies dans les musiques actuelles et contemporaines, ont élaboré un projet de rencontre avec trois compositeurs indonésiens, chacun de tradition différente (Java, Bali, Sumatra). Ils ont tenté de définir ensemble une esthétique musicale collective, véritable collaboration inter-culturelle, qui aboutit à une création musicale "équitable".

Une production LAM - Marseille / Césaré - Beiras / C.C. Yogyakarta / Lak Lak / Giyann en coproduction avec les 38e Rugissants

**5 déc. 2002 - 20h** Ancien Musée Grenoble  
**LUZMILA CARPIO** BOLIVIE

**CREATION**  
Le chant de la terre et des étoiles  
Avec Luzmila Carpio (chant) Pierrick Hardy (guitare) Henri Tournier (flûte) Joël Grare, (percussions) Yves Terchensky (contrebasse) Et Michel Deneuvre (orgue de cristal).

Avec 5 musiciens, la chanteuse bolivienne à la tessiture suraiguë, caractéristique des traditions musicales de son pays d'origine, propose un répertoire où se mêlent inspirations traditionnelles et contemporaines. Le dispositif instrumental (guitare, contrebasse, flûtes, percussions, orgues de cristal, sons enregistrés...) est utilisé au-delà des styles ou des époques auxquels chaque instrument peut être associé.

Production Accords Croisés dans le cadre du Festival 38e Rugissants



**28 janv. 2003 - 20h30** Salle Du Laussy - Gières  
**MANTSIEME CONGO**

**ENSEMBLE TRADITIONNEL TEKE DU CONGO**  
L'ensemble traditionnel Mantsieme fondé à Brazzaville en 1978 par Victor Mataré représente l'un des fleurons musicaux de la musique de la cour royale du royaume Téké. Marquant le passage de la tradition à la modernité, l'ensemble Mantsieme, à Brazzaville n'exclut pas un travail "expérimental" basé sur l'utilisation de pointes d'ivoire (détentes d'éléphants), tambours, calabasses, cloches à deux battants qui accompagnent le griot et les chœurs, jusqu'aux tuyaux d'aérosage utilisés aujourd'hui en guise de trompes.

En coréalisation avec la Cité de la Musique de Paris. En co-accueil avec la Ville de Gières

**20 fév. 2003 - 20h30** La Faiencerie - La Tronche  
**TEMBANG SUNDA** INDONESIE

Musique de chambre de Java Ouest par Ida Widawati et l'Ensemble L.S. Malati Ida. Chant, flûte suling et cithares Kacapi.

L'ensemble interprète une musique nostalgique évoquant les splendeurs passées du royaume Sunda et la beauté de ses paysages volcaniques, interprétée par l'une des plus grandes chanteuses du genre.

"Une introduction idéale à un univers de quiétude dont la douceur paradisiaque n'a presque point d'équivalent" (Le Monde de la Musique).

En co-réalisation avec la Maison des Cultures du Monde. En co-accueil avec la Ville de La Tronche

**18 mars 2003 - 20h30** Grand Angle - Veiron  
**DANYEL WARO** LA REUNION

Le maloya est le rythme traditionnel de la Réunion, un rythme ternaire sur lequel les travailleurs des plantations chantaient leurs joies et leurs peines : c'est le blues de la Réunion... Danyel Waro est resté fidèle à la tradition acoustique du maloya et il en est le "héros" reconnu de toute l'île. Musicien mais aussi poète, il sait faire chanter la créole avec une émotion sans pareil.

En co-accueil avec le Grand Angle

**8 avril 2003 - 20h30** L'Heure bleue - St Martin d'Hères  
**TEYYAM DU KERALA** INDE

Théâtre rituel de l'Inde, le Teyyam se déroule à certaines périodes bien déterminées de l'année, dans le Kerala. Il fait partie de la vie religieuse et sociale des groupes autochtones et des castes inférieures de cette région, et depuis des millénaires maintient la communauté soudée.

Exécutée par une dizaine de musiciens, la musique de cet événement se base sur la percussion : des tambours secs (Chenda) forment une assise musicale sur laquelle se posent tambours, cymbales, et, au cours de la danse, chants épiques et séries de cris gutturaux ou mélodiques.

En co-réalisation avec la Maison des Cultures du Monde. En co-accueil avec l'Heure Bleue - St Martin d'Hères



**23 mai 2003 - 20h** Hexagone/Scène Nationale de Meylan

**GACHA EMPEGA & EL HILLAL**  
PAYS OCCITAN / ALGERIE **CREATION**

La collaboration entre Gacha Empaga, groupe occitan de Marseille et El Hillal, groupe algérien de Béni Abbès, a commencé en janvier 99. Désireux d'élaborer ensemble un répertoire commun mêlant leurs pratiques respectives (voix et percussions), les huit percussionnistes-chanteurs ont construit un programme mêlant rythmes, chants du désert et répertoire traditionnel occitan.

En co-réalisation avec l'Hexagone Scène Nationale de Meylan

**27 juin 2003 - Festival de l'Arpenteur - Grésivaudan**  
**L'AMOUR EXTREME**

PAYS BASQUE / INDE / ESPAGNE

Spectacle de Bebat Achary - Sur des poèmes D'André Velter. avec Pedro Soler, guitare, Shri Rajendra P. Kulkarni, flûte, Pedro Pawels, danse, Makuranda Tulankar, André Velter, dire poétique. Mise en scène de Marie Reynaud.

Un voyage, une rencontre, une amitié...

"L'Amour extrême", titre du spectacle, prend appui sur les poèmes d'André Velter. Ses textes expriment la quête vers le haut d'un homme qui aurait pu être englouti par la douleur. Cette escapade d'une "Autre Altitude", salvatrice, a des accents loquax de sincérité et relate la marche vers le haut d'un homme que l'effort, les vents et la lumière transforment. Musique indienne, andalouse, basque, poésie vivante, danses traditionnelles et contemporaines expriment l'intensité du partage d'expériences, de savoirs, de sensibilités. La tradition se mêle à la création, les musiciens et les danseurs, autour du chanteur basque, inventent une poétique de la "mémoire en marche".

En coréalisation avec Scènes Obliques / Festival de l'Arpenteur - Grésivaudan